

норма перевода.

Данную норму можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Конвенциональная норма перевода.

Конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, способность полноценно заменить оригинал, как в целом, так и в деталях, в совокупности с выполнением задачи, которую подразумевает текст оригинала.

Если классифицировать вышеперечисленные переводческие нормы, то, конечно же, на первый план выходит прагматическая норма, поскольку внимание всегда в первую очередь обращается на прагматическую ценность перевода, на успешность решения прагматической «сверхзадачи».

Конвенциональная норма определяет общий подход переводчика к осуществлению перевода и стремлению к максимальной эквивалентности. И, наконец, норма эквивалентности представляет собой наиважнейшую характеристику перевода. Эта самая «переводческая» норма, которую можно оценить максимально объективно.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Комисаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комисаров // Издательство ЭСТ. – Москва, 2002.

2. Пестова, М.С. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. / М.С. Пестова, А.Ю. Ефремова. Уральский гуманитарный институт. – Екатеринбург, 2011.

3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова // Союз, 2001.

УДК: 378.02: 811.111 (043.3)

И. В. Пинюта, доц., канд. пед. наук  
(БарГУ, г. Барановичи; БГТУ, г. Минск)

#### **КУЛЬТУРНАЯ ГРАМОТНОСТЬ: К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ**

По причине разноуровневой подготовки студентов запланированный для изучения учебный материал может относиться к категории известного относительно нового и неизвестного. Иными словами, предлагаемые в процессе формирования культурной грамотности обучаемых учебные тексты несут различную информационную нагрузку для разных студентов. Кроме того, к моменту поступления в учреждение высшего образования у них уже сформировано представ-

ление о культуре народа страны изучаемого языка, и в ряде случаев созданный «имидж иноязычной культуры отличается от оригинальной» [2, с.16]. Следовательно, для обеспечения культурной грамотности целесообразно использовать принцип открытости и гибкости отбору учебного материала. Его реализация осуществляется как на основе данных о степени сформированности социокультурных знаний, так и об уровне понимания студентами важности аспекта культурной грамотности для осуществления межкультурного общения. В данной работе мы представим описание и результаты использования методики отбора аспектов культурной грамотности для включения в содержание обучения студентов учреждений высшего образования с точки зрения их важности.

На первом этапе при помощи ранжирования экспертами аспектов культурной грамотности мы определили «вес их важности» [1, с.109]. В исследовании в качестве экспертов приняли участие преподаватели семи учреждений высшего образования, а также ряда колледжей и гимназий Республики Беларусь, имевших богатый опыт межкультурного общения и преподавания английского языка, в количестве двадцати человек.

Выделенные нами на основании анализа литературных источников двадцать пять областей социокультурных знаний подверглись ранжированию по шкале «не очень важно – важно – очень важно». При обработке результатов каждой из выделенных групп мы присвоили коэффициент 1, 2 и 3 соответственно. Вес важности аспектов культурной грамотности определялся как сумма произведений количества маркированных областей знаний на соответствующий коэффициент.

В результате нами был определен вес важности следующих аспектов культурной грамотности (перечень представлен по убывающей шкале): 1) ценности партнера по общению; 2) начало разговора; 3) поддержание разговора; 4) правила вежливости; 5) позитивное мышление; 6) контакт глаз; 7) ответная реакция; 8) проявление уважения; 9) специфика родной культуры; 10) улыбка; 11) обращение; 12) компенсаторные стратегии; 13) эмоции; 14) выражение внимания; 15) завершение разговора; 16) темы разговора; 17) смена ролей «говорящий-слушающий»; 18) использование комплиментов; 19) объем высказывания; 20) выражение критического отношения; 21) паузация; 22) стиль общения; 23) расстояние между партнерами; 24) жесты; 25) позы.

На втором этапе мы провели опрос студентов I и V курсов в количестве 150 человек, имевших преимущественно опыт опосредованного межкультурного общения. Их задача также заключалась в ран-

жировании указанных областей знаний по шкале «не очень важно – важно – очень важно».

На третьем этапе полученные результаты были сопоставлены друг с другом. Их анализ позволил выявить, что студенты первого курса оценивают значительно ниже экспертов важность овладения следующими аспектами культурной грамотности: а) ценности партнера по общению; б) правила вежливости и поддержания разговора; в) позитивное мышление; г) контакт глаз; д) компенсаторные стратегии; е) завершение разговора и ж) темы разговора. В свою очередь, выпускники недооценивают такие составляющие, как: а) ценности партнера по общению; б) поддержание разговора; в) позитивное мышление; г) проявление уважения; д) обращения и е) расстояние между партнерами.

Основным выводом проведенного исследования является то, что важные, с точки зрения экспертов, аспекты культурной грамотности, получившие относительно низкую оценку студентами, должны найти отражение в учебных программах и материалах. Как свидетельствуют полученные данные, к ним относится, прежде всего, учебный материал о культурных ценностях и правилах поддержания разговора.

В других дидактических условиях результаты ранжирования могут отличаться, однако использование принципа открытости и гибкости позволяет преподавателю варьировать содержание формирования культурной грамотности в соответствии с субъективными характеристиками обучаемых. Представленная методика может быть успешно использована в целях отбора аспектов страноведческой, исследовательской и эко-грамотности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Рапопорт, И. А. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе / И. А. Рапопорт, Р. Сельг, И. Соттер. – Талинн: Валгус, 1987. – 352 с.

2. Сысоев, П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 12 – 18.